Special Thanks おかげさまで 2000 ユーザー

半導体、産業機械、電気機器、検査機器商社、造船、鉄鋼、建設、化学、石油、IT、IT コンサル、製薬、大学病院、国立研究所、大学研究室、各種病院・クリニック、外資系ライフサイエンス、食品、飲料、バイオベンチャー、医療機器、国際特許事務所、弁護士事務所、金融など、「熟考」は様々な分野でご活用いただき、ユーザーの皆様からのフィードバックを糧に日々開発・進化を続けています。

「お客様の声」はホームページで公開中

www.jukkou.com/

●お問合せ・見積依頼・お申し込み●

Web から … www.jukkou.com/
メールで … info@jukkou.com
お電話で … 0120-105891

●お申し込みからご利用開始の流れ●

お申し込み後
法人様の場合→翌営業日からご利用開始
個人様の場合→ご入金確認次第ご利用開始

会社概要

社　名	株式会社 ロゼッタ
設立年月日	2004年2月25日
本社所在地	東京都千代田区神田神保町 3-7-1
TEL	03-6880-1510
FAX	03-6685-0671
代表取締役	CEO　五石 順一
取締役	COO　皷谷 隆志
証券コード	6182

グループ会社

株式会社 グローヴァ
創　業:1998年8月
設　立:2000年1月
代表取締役:五石　順一
事業内容：翻訳事業、通訳事業

株式会社 海外放送センター
設　立:1978年3月10日
代表取締役:五石　順一
事業内容：
企業内英語研修、企業内中国語研修
多様性コミュニケーション研修

弊社開発商品

専門用語に強い！考える自動翻訳 熟考

熟考Z　TraTool

取引実績（一部抜粋）

<電気機器>ヒロセ電機、NEC、沖電気工業、オムロン、キヤノン、京セラ、JVCケンウッド、シャープ、ソニー、東芝、日本電産、パイオニア、日立製作所、富士通、古河電気工業、パナソニック、マブチモーター、三菱電機、村田製作所、富士ゼロックス
<精密機器>オリンパス、国際計測器、コニカミノルタホールディングス、テルモ、ニコン、ゲートウェイ、HOYA
<機械>アマダ、IHI、川崎重工業、シンワ機械、島津製作所、住友重機械工業、住友精密工業、ダイキン工業、椿本チエイン、TCM、東芝機械、日機装、日立建機、三菱重工業
<輸送機器>日産自動車、ダイハツディーゼル、日野自動車、近畿車輛、三共ラヂエーター、ジャムコ、三井造船
<化学・化粧品>旭化成、旭化成ケミカルズ、エステー、花王、カネボウ化粧品、クレハ、資生堂、住友化学、住友ベークライト、積水化学工業、積水化成品工業、ダイソー、日東電工、大陽日酸、ファンケル、富士フイルム、フマキラー、三井化学、三菱化学、三菱ガス化学、三菱レイヨン、ライオン
<繊維>オンワード樫山、クラレ、グンゼ、帝人、東洋紡績、東レ、日清紡ホールディングス、三菱レイヨン、ユニチカ、ワコール
<食品>アサヒビール、味の素、カゴメ、キユーピー、キリンビール、サッポロビール、JT、ダノンジャパン、日清食品、日清製粉グループ、ハウス食品、森永乳業、ヤクルト本社、雪印メグミルク
<医薬>旭化成ファーマ、味の素製薬、アステラス製薬、エーザイ、エスエス製薬、大塚製薬、小野薬品工業、科研製薬、キッセイ薬品工業、協和発酵キリン、サノフィ、沢井製薬、塩野義製薬、ジョンソン・エンド・ジョンソン、ゼリア新薬工業、第一三共、大正製薬、大日本住友製薬、武田薬品工業、帝人ファーマ、ノボ ノルディスク ファーマ、久光製薬、ファイザー、ユーシービージャパン、ロート製薬
<シンクタンク>野村総合研究所、三菱UFJリサーチ＆コンサルティング、三菱総合研究所
官公庁・教育機関の取引実績も多数あります

高精度のオンライン翻訳

専門用語に強い！考える自動翻訳 熟考

技術・電気電子・機械・IT・化学・特許・バイオ・医薬・法務など 2,000 分野に編纂した辞書を搭載

- 英語・中国語・韓国語対応
- Office 2013、PDF をファイルごと翻訳
- Web ページをレイアウトそのままに翻訳
- 用語登録・センテンス登録できる翻訳メモリ機能搭載
- オンラインの自動翻訳だからインストール不要
- セキュリティ体制も万全

株式会社ロゼッタ

たいせつにします プライバシー 17001847

www.jukkou.com

熟 考

英語の読み書き・翻訳業務を
効率アップ！ コストダウン！

これまでの自動翻訳とはまったく違う

熟考が仕事に使える理由

熟考 ～高精度・多機能の自動翻訳～

1. 翻訳精度が高い
   Database&Logic
2. ファイルをそのまま翻訳、レイアウトに上書き
   Word/Excel/PPT/PDF&Web
3. 分野の訳語頻度を表示する“究極の辞書”
   Ultimate Dictionary
4. 熟考だけのリライトオプション
   Jukkou&Rewrite
5. インストール不要、いつでもどこでも
   Convenience&Safety
6. 言語オプション 中国語・韓国語
   Chinese&Korean
7. 電話も OK のユーザーサポート
   Support&Consultation

熟考 Z ～熟考に翻訳メモリ機能を搭載～

8. 自動翻訳の進化系　“熟考Z”
   Jukkou Z
9. 全社導入の事例紹介
   Introduction Example

翻訳トータルサービス

10. ニーズに合った翻訳サービスを提供
    Total Translation Service

1 Database&Logic
翻訳精度が高い

膨大な辞書データ
×
世界初の翻訳ロジック

熟考の辞書データベースには市販の翻訳ソフトの2～5倍にあたる 2400 万対訳以上（辞書は毎月増加します）が搭載され、各分野の専門用語を幅広く、奥深くカバー。

約 2,000 の分野に細分化

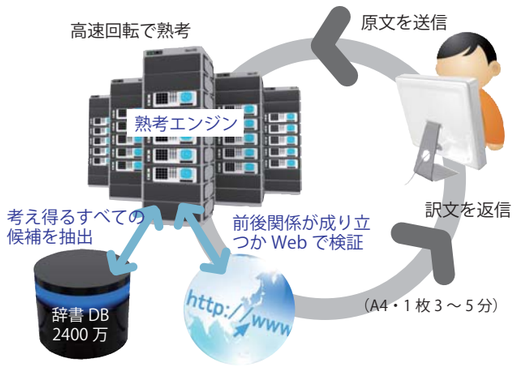
機械・電気電子・IT・通信・化学・特許・知財・医学・薬事・ライフサイエンス・医療機器・環境・食品・エネルギー・プラント・金属・土木など全 2015 分野

さらに、国内外の公的文書、ガイドラインの翻訳例も集録しています

REACH 等の環境規制ガイドライン、GHS 等国際機関のガイドラインおよび国際条約、ICH ガイドライン・日本薬局方・REACH・GHS など

熟考の翻訳エンジンは、人工知能とインターネットを融合させるという世界で初めての翻訳ロジックを採用（自社開発）し、「前後の文脈を判断する」ことで高い翻訳精度を実現しています。

膨大な辞書データの中から文脈にそった訳語を選択するこの最新技術は、日々進化を続けています。



実証

市販の翻訳ソフトでは正しく訳されることが困難な「spring」・・・熟考ならここまで訳し分けます！

Refer to the engraved marks to bond the spring (B) on its lever in the correct position..

刻印されたマークを見て、正しい位置でのレバーについてばね (B) に接着してください。

市販の翻訳ソフトの訳・・・「正しい位置でそのレバーの上で春 (B) を結合するために、彫られたマークを参照してください。」

Sulphur spring is considered to be part of the humid subtropical area.

硫黄泉は湿度の高い亜熱帯地方の部分であると思われる。

市販の翻訳ソフトの訳・・・「硫黄春は、湿った亜熱帯地域の一部であると考えられます。」

「専門文書」から「ビジネス文書」まで精度高く翻訳します！

（海外文献、海外規格、仕様書、マニュアル、ＳＯＰ、契約書、メールやりとり）

サンプル 海外規格（英→日）

原文	訳文
ISO 9001 compliant Contract Manufacturer shall offer a full range of services, including injection molding, mold procurement, plastics decoration, spin welding, assembly and packaging.	「ISO」9001準拠の委託製造業者は、射出成形機、成形調達、可塑性装飾、スピン溶接、組立および包装を含めて全サービスを提供するものとする。
A sub-contractor shall work under the order and responsibility of the manufacturer and shall fully comply with the relevant requirements of this part of ISO 3834.	下請業者は注文と製造業者の責任で仕事をするものとし、完全にこのISO3834の部分の関連要求事項を遵守するものとする。
Additional requirements may be specified as necessary to assure sub-contractor compliance on technical requirements.	追加の要件は、技術的要件に関する下請業者法令遵守を徹底する必要として指定される可能性がある。

サンプル 技術マニュアル（日→英）

原文	訳文
一度、Wi-Fiネットワークに接続すれば、そのネットワークが接続範囲にあるときは、自動的にPCからそのネットワークに接続されます。	If Wi-Fi connects to network once, when the network exists with connection limit, you are connected automatically from PC to the network.
PCをインターネットに接続する際、どのWi-Fiネットワークを使用するかをWi-Fi設定から指定することができます。	When plug PC into internet, which Wi-Fi network is used is specified from the Wi-Fi settings.
アイコンのバーの本数によって信号の強さを表示します。	Signal intensity displays by number of bar of icons.

サンプル 契約書（英→日）

原文	訳文
Purchaser shall place Orders for Product by sending an order form to Supplier by facsimile or in any other written or electronic form.	購入業者は、ファクシミリによってまたはいかなる他の書きまたは電子形式で注文書を供給者に送付することによって「製品」を注文するものとする。
Each order shall refer to this Agreement, and shall specify the Products Ordered, the Quantities per Product, the Place of Destination, and Delivery Date.	各注文は本契約を参照するものとし、「製品」発注、「製品」あたり数量、仕向地および納入日を指定するものとする。

さらに熟考には、多彩な便利機能が備わっています。

ユーザー辞書機能を標準装備

社内で決まった表現がある用語、社名や商品名などの固有名詞、文書全体で統一しておきたい用語など、ユーザーが訳語を事前に指定しておくことができます。

- ●スピード重視の自動翻訳「速考」
- ●ユーザー専用の辞書を設定する「指定用語集」
- ●翻訳結果をサーバーに2週間保存できる「翻訳履歴」
- ●翻訳結果を英語 - 日本語の対訳で表示
- ●翻訳結果を対訳、訳文のみ、原文ファイル形式、と様々な形式でダウンロード可能
- ●翻訳結果を画面上で修正できる「訳文修正」
- ●翻訳完了をメールで通知する「メール送信」
- ●翻訳に任意の題名をつける「タイトル設定」
- ●夜間の翻訳を予約しておける「予約機能」

など、機能が充実。

Word/Excel/PPT/PDF&Web
ファイルをそのまま翻訳、レイアウトに上書き

熟考では、プレーンなテキストデータを画面に貼り付けて翻訳する（「テキスト翻訳」）だけでなく、Word・Excel・PowerPoint・PDF* ファイルを、ファイルごとアップロードしてそのまま翻訳できます（「ファイル翻訳」）。　* 画面上で文字をコピーできる PDF ファイルのみ

「ファイル翻訳」では、原文のレイアウトに訳文が自動的に上書きされるので、その後の修正作業の効率アップ！（PDF ファイルは翻訳後、Word ファイルに変換されます）

Office2013
にも対応

PDF が Word に変換されるので
手直し・修正が可能です！

Web サイトは URL を指定するだけ、同じレイアウトで翻訳します！

翻訳結果の画面上でリンクを
クリックすると次の画面を翻
訳します。

Ultimate Dictionary
分野の訳語頻度を表示する“究極の辞書”

「究極の辞書」は、単語やフレーズの訳語を、2,000 以上に細分化された専門分野別に、使用頻度を解析し、各分野での頻度スコアを表示します。

分野ごとの定訳が瞬時にわかるので、訳語のリサーチにかかっていた時間を大幅に短縮することができます。

実証

”power” という単純な単語でも、分野ごとに定訳が異なるのを瞬時にリサーチできます

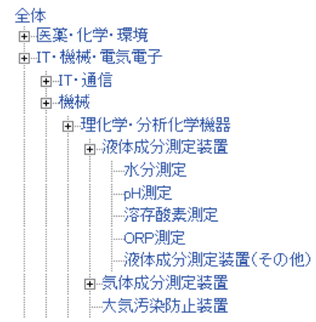
臨床試験分野	
検出力	53 %
度数	24 %

眼内レンズ分野	
屈折力	63 %
度数	20 %

電気電子分野	
電源	34 %
電力	28 %

分野は 2000 分野以上に細分化されており、ニーズに合った専門分野を選択することができます。

■専門分野分類
医学・ライフサイエンス・薬事・医療機器・化学・環境・食品
農林水産・ＩＴ・通信・機械・電気電子・金属・土木・建築・鉱山
エネルギー・プラント・物流・運輸・交通・生産管理・内部統制
人事・労務・会社法関連文書・総務・法務・特許・知財・金融
財務・経理・貿易・広報・・・等から細分化して 2000 分野に
※右図は、「IT・機械・電気電子」⇒「機械」
⇒「理化学・分析科学機器」⇒「液体成分測定装置」と細分化した例。

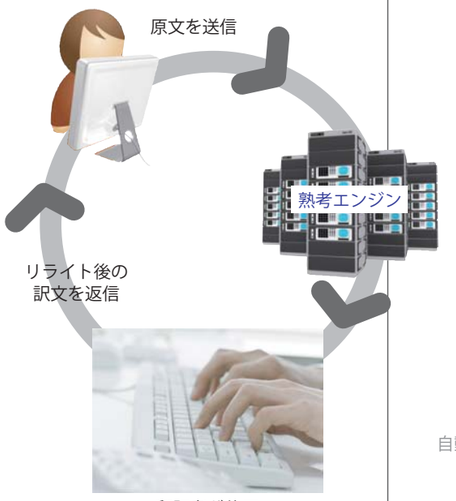


訳語の出典元も表示します。
出典元として表示される中には、国内外の公式文書やガイドラインも多数含まれているので、その訳語が正しいという確証を得るための手がかりとなります。

また、出典元付きの訳例を多数表示するので、専門分野ごとの訳語の使い方、表現方法などが確認できます。

訳例の原文	訳例の訳文	出典
欧州化学物質生態毒性・毒性センター	European Centre for Ecotoxicology and Toxicology Chemicals	【内分泌かく乱化学物質の科学的現状に関する全地球規模での評価】
急性生態毒性試験の結果を表 2 に示す	Results of acute ecotoxicology testsd are given in Table 2	【国際科学物質簡潔評価文書（CICAD）】

4 Jukkou&Rewrite
熟考だけのリライトオプション



翻訳精度が高い熟考でも、構文を 100%正確に読み取ることはできません。

熟考では「機械にできないことは人の手で」という逆転の発想で、自動翻訳で読み間違えた構文を翻訳者が修正する「リライト」オプションをご用意。翻訳作業の効率アップ、外注コストの削減に活用されています。

サンプル 英→日

It gives the user a better experience as his input is checked before sending it to the server meaning there is less time to wait for feedback.

自動翻訳

入力が、フィードバックを待つ、より少ない時間があることを意味するサーバーのもとへそれを送る前にチェックされるとともに、それはユーザーによりよい経験を与える。

リライト後

インプットがサーバーに送信される前にチェックされ、フィードバックを待つ時間が少なくなることになるので、ユーザーはより快適な経験が得られる。

サンプル 日→英

低融点合金が銅粒子中に拡散することにより、空隙の少ない金属導電体を形成することがわかる。
従来の樹脂銀ペーストでは、樹脂がバインダーとなり銀粒子を接触させ、導電性を向上させる役割を果たしているのに対して、今回開発された銅ペーストでは、低融点合金がバインダーとなり銅粒子間を接触させて、導電性を向上させている。

自動翻訳

When a low-melting-point alloys is spread in a coppers particle shows forming spaces few metallic conductor.
In the conventional resin silver paste, resin serves as a binder, a silvers grains is contacted, to having played the role which raises electrically conductives, a low-melting-point alloys serves as a binder, between coppers particle is contacted by the copper pastes developed this time, and electrically conductives is raised.

リライト後

It is found that the diffusion of the low melting point alloy into the copper particle forms a metallic conductor with less spaces.
In the conventional resin silver paste, the resin serves as a binder to allow the silver grains to be contacted to improve the conductivity, while in the copper paste developed this time, the low melting point alloy serves as a binder to contact copper particles to improve the conductivity.

TIPS ！
リライトオプション用のオプションポイントでは、「編集オプション」もご利用いただけます。「編集オプション」では、紙原稿や PDF ファイル、画像ファイル内の文字をデジタル化するテキスト化、翻訳後のファイルのレイアウト編集、用語集作成など、熟考を最大限に活用していただくための周辺サービスをご用意しています。

5 Convenient&Safety
インストール不要、いつでもどこでも

熟考はインターネット経由で使用するオンラインサービス（ASP）です。

パソコンへの面倒なインストールは一切不要、インターネットに接続されているパソコンであればどこからでもアクセス可能です。膨大な辞書データは熟考のサーバー側にあるのでパソコン容量を気にする必要もありません。

さらに、バージョンアップは無料かつ自動。常に最新の状態で使用できます。

安全
データ通信には SSL（暗号化通信）を採用、サーバーは 24 時間体制で監視しセキュリティ体制も万全です。

安心
個人情報保護および機密保持管理の一環として、プライバシーマークを取得しています。

6 Chinese&Korean
中国語・韓国語（言語オプション）

「速考」では中国語（中⇔日）、韓国語（韓⇔日）の言語オプションを追加することも可能。
「熟考」と同じ画面での操作なので、ファイルをそのまま翻訳できます。

7 Support&Consultation
電話も OK のユーザーサポート

熟考ユーザーサポートは電話でのお問い合わせも可（平日のみ）。作業中に発生した疑問やトラブルにも即座に対応し、作業のタイムロスを最小限に防ぎます。

また、「原稿が紙で自動翻訳できない」「訳文のレイアウトを整えたい」「過去の翻訳を活用したい」「中国語を翻訳したい」‥‥そんな悩みもユーザーサポートが解決！　翻訳会社が母体となっているロゼッタグループだから、言語に関するあらゆる悩みにお応えできます。

翻訳メモリ機能搭載 自動翻訳の進化系 熟考Z

5つの革新機能で社内の翻訳資産を活用

過去対訳・用語集を翻訳資産として、データベース（DB）に蓄積し、
自動翻訳、社内翻訳、外注翻訳に活用するしくみを提供します。

革新 01. 『翻訳メモリ』機能

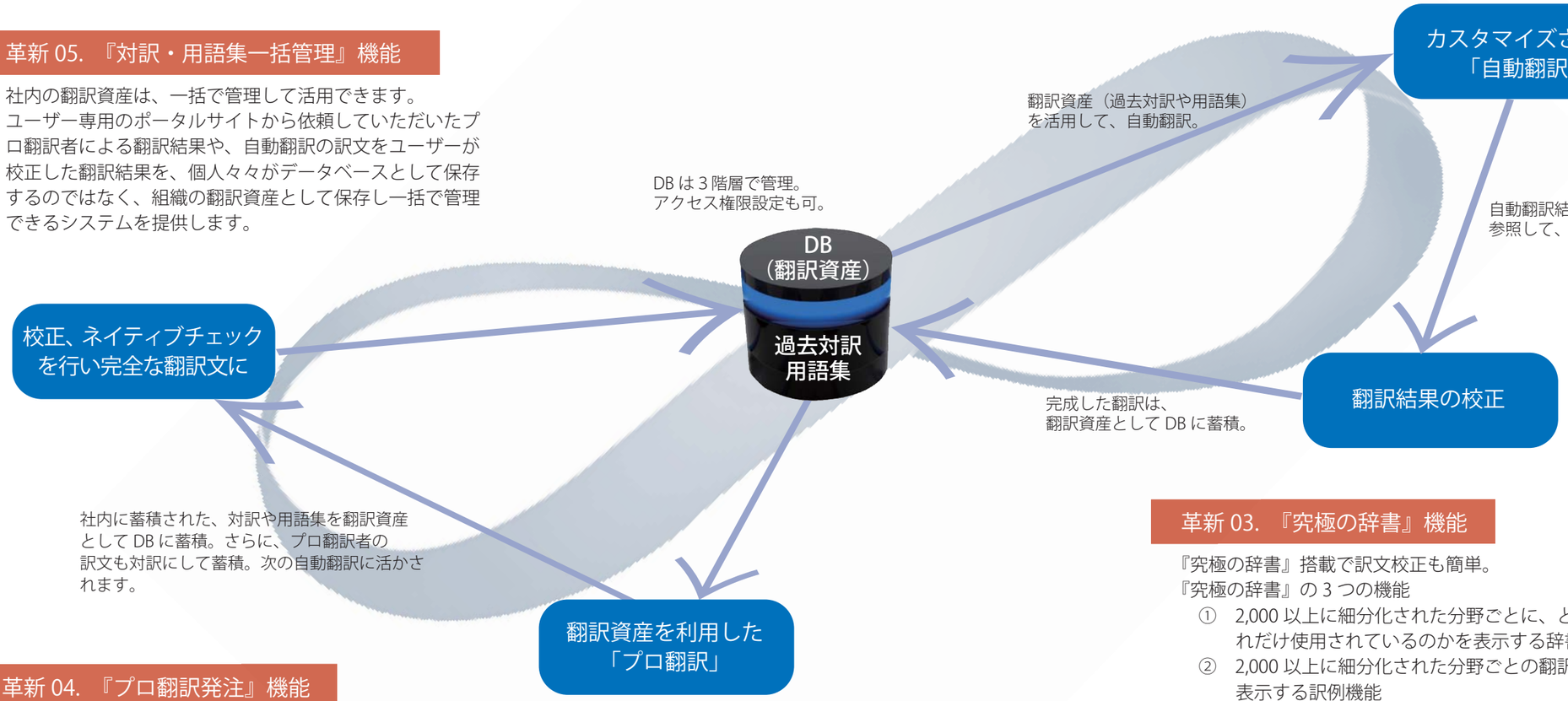
過去に翻訳した文章を、次の翻訳で再利用する「翻訳メモリ」機能。一度翻訳した文章は、翻訳メモリに蓄積することにより、次の翻訳で優先的に翻訳結果に反映されます。文書間の表現の統一も保たれます。

革新 02. 『自動学習』機能

自動学習機能でユーザー好みの訳し分けを実現。
わざわざ用語集を作成しなくても、ユーザーごとに蓄積された過去対訳から、よく使う用語や言い回しなどを自動分析して翻訳結果に反映させます。

革新 05. 『対訳・用語集一括管理』機能

社内の翻訳資産は、一括で管理して活用できます。
ユーザー専用のポータルサイトから依頼していただいたプロ翻訳者による翻訳結果や、自動翻訳の訳文をユーザーが校正した翻訳結果を、個人々々がデータベースとして保存するのではなく、組織の翻訳資産として保存し一括で管理できるシステムを提供します。



革新 03. 『究極の辞書』機能

『究極の辞書』搭載で訳文校正も簡単。
『究極の辞書』の 3 つの機能

① 2,000 以上に細分化された分野ごとに、どの訳語がどれだけ使用されているのかを表示する辞書機能
② 2,000 以上に細分化された分野ごとの翻訳例を対訳で表示する訳例機能
③ ユーザーごとに蓄積された過去対訳から、類似文を検索して表示する翻訳メモリ機能

『究極の辞書』を使えば自動翻訳の結果を校正するのがとても簡単になります。

革新 04. 『プロ翻訳発注』機能

大切な翻訳資産である過去対訳や用語集は、自動翻訳実行時だけでなく、外注の際にもご活用いただけます。プロ翻訳者がユーザーの翻訳資産を活用することにより、翻訳のコスト削減と納期短縮が可能となります。

使うほどにカスタマイズされる翻訳サイクル！　翻訳効率アップを実現。

9 Introduction Example

全社の翻訳システムとして機能充実。部門で機能を使い分け、業務を効率化。

塩野義製薬株式会社様　全社導入事例

● 経営企画部（システム統括部門）

～全社のシステムと DB 管理を統括～

セキュリティー対策、翻訳業務効率化を目的として、経営企画部が主導で全社導入。きめ細やかに部門のニーズを把握し、利用機能を決定しました。導入後は、全社の翻訳資産を統括管理。全社統一システム導入の効果により、管理費用も軽減。インストールの手間もなく、スムーズに導入できました。

経営企画部　小島宙様

全社・部署・個人でデータベースを使い分け

- 全社 DB　社内用語・業界専門用語集
- 部署 DB　製品別対訳・文書別対訳・統一用語集
- 個人 DB　自由にカスタマイズ

部署・個人単位でアクセス権限を設定。

● 全社員　（全部門）

～海外取引先との英文メール、英中韓文書の概要把握に活用～

グローバル環境下での業務なので、部門に関わらず、海外各部門や取引先とのやり取りに英語を使う場面があります。さらに最近では、中国語や韓国語文書の読み書きニーズがある部署も。熟考や究極の辞書の活用により、英語、中国語、韓国語文書の概要把握や英文コレポンは、各個人で対応できるようになりました。社内特有の用語や業界の特殊な専門用語のデータベースを登録したため、特に社内文書や業界の文献の翻訳品質が高く、これまで英語業務にかかっていた膨大な時間が大幅に効率化されました。

全社 DB　＋　個人 DB　＋　究極の辞書　＋　訳文編集　＋　中韓速考

● 翻訳・ライティング部門

～過去対訳・専門用語集を蓄積し、翻訳資産をフルに活用～

日々大量に発生する翻訳は、過去の翻訳文との重複が多く、過去の翻訳を再利用できる熟考Ｚを導入することにより、飛躍的に効率がアップしました。

【製品別の翻訳メモリを利用している文書例】
申請書類、試験報告書、治験計画書、添付文書、取扱説明書、製造マニュアル、仕様書など

【文書別の翻訳メモリを利用している文書例】
契約書、特許明細書、社内規程、オペレーションマニュアル、SOP、同意説明書、SDS、CIOMS、バリデーション報告書　など

製品別・文書別翻訳メモリ（完全一致、準完全一致、準一致）　＋　統一用語集
訳文編集　＋　アクセス権限設定機能　＋　ファイル翻訳　＋　究極の辞書

● 知財・学術・営業・研究部門

～英中韓　特許公報や学術論文など、専門文書情報処理に～

英語、中国語、韓国語の特許公報、英語の学術論文の概要把握などに、熟考を利用。熟考は、専門用語の精度が高いので、専門文書の概要把握には最適です。特に大量の情報処理が必要な時は、効率化に役立っています。他にも特許明細書、投稿論文、ドクター向けのリーフレット作成など、英訳業務でも、下訳として利用したり、専門用語検索機能を利用したり、熟考を活用しています。

全社 DB　＋　究極の辞書　＋　訳文編集　＋　中韓速考　＋　ファイル翻訳

● 購買管理・資材調達部門

～翻訳資産を外注翻訳にも活用。品質維持で、コスト削減～

各部門には、熟考Ｚに搭載されているプロの翻訳者への発注機能の活用を推奨しています。社内で蓄積された対訳ＤＢや用語集を、プロ翻訳者が活用して翻訳するため、部門では、品質の同一性を保ちながら、コスト削減できるようになり、全社のコスト削減に貢献しています。

プロ翻訳発注管理

自動翻訳からプロ翻訳者による翻訳まで翻訳ニーズにトータルにお応えします。

Translation Service

■ 翻訳が必要なシーンと、ロゼッタがご提供するサービス対応表

	事　例	おすすめのサービス
英文の概要把握	海外サイトで最新情報をざっと確認したい。	速 熟 Z
	FDA ニュースをタイムリーに読みたい。	熟 Z
	英語論文を読むスピードを早くしたい。	熟 リ Z
英語でのコレポン	英文メールの下書きがほしい。	熟 Z
英語翻訳の下訳作成	MR に配布する臨床論文の和訳作成の負担を減らしたい。	熟 リ Z
	英語投稿論文の下書きがほしい。	リ Z
正式書類の翻訳	CTD、CSR、IB、各種試験報告書、治験論文、GMP 書類などの申請書類 CIOMS、添付文書、IF、各種ガイドラインなどの医薬品関連書類 契約書、特許関連書類 など	プ（プロ翻訳）
	ニュースリリース、会社パンフ、決算報告書などの PR・IR 書類	
英文チェック	自分で書いた英語をネイティブにチェックしてほしい。	ネ（ネイティブチェック）
英語以外	中国語、韓国語、ドイツ語、フランス語ほか世界各国語	速 プ * 中・韓のみ

熟 「熟考」 高精度オンライン自動翻訳。

Z 「熟考 Z」 翻訳メモリ・究極の辞書・翻訳資産管理システム。

リ 「熟考 + リライト」 「熟考」のオプション。自動翻訳の結果を翻訳者が修正。

速 「速考」 「熟考」のスピードオプション。英・中・韓。

プ 「プロ翻訳」 翻訳者による高品質、低価格の翻訳。

ネ 「ネイティブチェック」 訳語言語のネイティブによる校正。

翻訳に技術革命を。

科学技術の業界では翻訳が膨大な量にのぼるため、
そのコスト負担をいかに軽減できるかが常に課題となっています。
ロゼッタの翻訳サービスは、必要な品質に応じた適正な価格の
サービスをトータルにラインナップし、お客様が直面している
課題にお応えしています。

品質を落としていいものは機械化によって徹底的に安く、
品質を落としてはいけないものは、専任 QC によるチェック
体制は当然ながら、独自の技術革命によって高品質と低価格の
両立を実現しています。

■ ロゼッタのプロ翻訳

各分野の専門翻訳者

工業技術　医薬・化学　法務・法律　特　許　金　融

高い品質とコストダウンの両立を実現！

過去翻訳の徹底活用　文書内重複の解析

独自開発システム

お見積即日。（お見積は無料、事前の秘密保持契約締結も可能です）
品質トライアルもお気軽にご相談ください。
お見積のご依頼は・・・　info@jukkou.com　まで。